

СЕКЦИЯ 3 ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

ОБУЧЕНИЕ КОЛЛОКАЦИЯМ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Балакшина Т. В., Зудова С. А., Белорусский государственный университет

Важное место в профессиональной деятельности специалистов по международным отношениям занимают участие в переговорах, изучение деловой и дипломатической документации, специальной научно-профессиональной литературы. Специфика использования языка в данной сфере характеризуется необходимостью применять лексические единицы, соответствующие данной тематике, характерные для данной языковой среды — а именно терминологические коллокации. Коллокациями называют устойчивые, повторяющиеся, неидиоматичные словосочетания.

Выделяют следующие классификации лексических коллокаций:

- 1) по синтаксически главному слову (глагольные, именные)
- 2) по лексическому составу (несоставные, незаменяемые, неизменяемые);
- 3) по количеству слов, с которыми лексическая единица вступает в коллокации (сильные, слабые, средне-сильные).

Способы обучения коллокациям предполагают, прежде всего, развитие навыка формирования гlosсария по тематике в контекстуальном окружении с обязательным созданием коллокационного поля. Для самостоятельной работы с коллокациями мы рекомендуем использовать корпус *COBUILD to start (Collins Birmingham University International Language Database)*, а также словари: *The BBI Dictionary of English Word Combinations*, *THE LTP Dictionary of Selected Collocation*, *The Oxford Collocations Dictionary*.

При работе с текстом необходимо обращать внимание студентов на наиболее часто встречающиеся сочетания слов, предлагая следующие типы упражнений:

- *find N + N / V + N / Adj + N / Adv + Adj combinations as in the example... compare your findings in pairs / group (Find someone who...);*
- *match the words in the left column with the words in the right column to form word-combinations;*
- *fill in the gaps in the sentences with appropriate word combinations as used in the text;*
- *fill in the missing terms in the gapped text;*
- *find in the text English equivalents to the following word-combinations in Russian;*
- *translate the collocations and phrasal verbs into Russian / into English;*
- *'odd one out' — choose one collocation which does not belong to a group / cross out the word which does not normally go with the keyword in the bubble;*
- *supply the collocation — supply the words which likely to occur with the given word;*
- *brainstorm for the words to create word combinations with a given word (can be used as a whole-class activity);*
- *find synonyms which can collocate with the given words;*
- *correct collocational errors in the sentences / text;*
- *create a gap-fill / matching task for your partner / the other group;*
- *read the text, find eight to ten most important collocations to reconstruct it to your partner; compare your lists with a partner and if there are differences, discuss whose collocations are the most important and why; put the text away and practice summarizing it while using the collocations / reconstruct the text in writing with your partner; after you have finished, check back with the original text to see how well you did it;*
- *read the topic for a discursive essay; make a list of ten words you will need to write on this topic, compare with your partner / other students; explore the collocations of these key words.*

Таким образом, в арсенале преподавателя имеется большое количество упражнений на формирование у студентов-международников навыков работы с коллокациями как на уровне словосочетаний, так и на уровне предложения и текста, а также направленных на формирование как рецептивных, так и продуктивных навыков.